

Luk

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
Поскольку многие предприняли составить повествование о –
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
совершившихся среди нас делах
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

- 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι
как передали нам – от начала очевидцы и служители ставшие
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#) [G5257](#) [G1096](#)
τοῦ λόγου,
– Слова
[G3588](#) [G3056](#)

как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

- 3 ἔδοξε καὶ μοι, παρηκολουθηκότες ἀνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς
показалось-благим и-мне проследившему сначала за-всем тщательно по-порядку
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#) [G2517](#)
σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
тебе написать достопочтенный Феофил
[G4771](#) [G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

- 4 ἵνα ἐπιγνῶς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
чтобы ты-узнал о которых был-наставлен словах – достоверность
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

- 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις,
Было в – дни Ирода царя – Иудеи священник некий
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)
ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν
по-имени Захария из чреды Авии и жена у-него из –
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)
θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.
дочерей Аарона и – имя её Елисавета
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις
 были же праведны оба пред – Богом, ходящие во всех
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#) [G3956](#)
 ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
 – заповедях и уставах – Господа непорочные
[G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στεῖρα, καὶ
 и не было у-них дитя потому-что была – Елисавета бесплодна и
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)
 ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
 оба преклонные в – днях своих были
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в годах преклонных.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς
 Было же в – священнодействовать ему в – порядке –
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#)
 ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,
 чреды его пред – Богом
[G2183](#) [G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς
 по – обычаю – священства выпал-жребий – кадить войдя в
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#) [G1525](#) [G1519](#)
 τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.
 – храм – Господа
[G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
 и все – множество было – народа молящегося снаружи в-
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#)
 ὥρα τοῦ θυμιάματος.
 час – каждения
[G5610](#) [G3588](#) [G2368](#)

а все множество народа молилось вне во время каждения, —

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ
 явился же ему Ангел Господень стоящий по правую-сторону –
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)
 θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
 жертвенника – каждения
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)

тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
 и смутился Захария увидев и страх напал на него
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι
сказал же к нему – Ангел Не бойся Захария потому-что
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#)
- εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
услышана – молитва твоя и – жена твоя Елисавета родит сына
[G1522](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#)
- σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
тебе и назовёшь – имя его Иоанн
[G4771](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

- 14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει
и будет радость тебе и ликование и многие при – рождении
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1078](#)
- αὐτοῦ χαρήσονται;
его возрадуются
[G0846](#) [G5463](#)

и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

- 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
будет ибо велик пред – Господом и вина и сикера не –
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#) [G3756](#) [G3361](#)
- πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.
выпьет и Духа Святого исполнится ещё от чрева матери своей
[G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#)

ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святого исполнится еще от чрева матери своей;

- 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν αὐτῶν.
и многих из– сынов Израиля обратит к Господу – Богу их
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;

- 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,
и он пойдёт–перед пред Ним в духе и силе Илии
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2243](#)
- ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει
обратить сердца отцов к детям и непокорных в разумении
[G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#)
- δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
праведных приготовить Господу народ приготовленный
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? ἐγὼ
и сказал Захария к – Ангелу По чему узнаю это я
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις
ведь есмь старик и – жена моя преклонная в – днях
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

αὐτῆς.
своих
[G0846](#)

И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ
и отвечаая – Ангел сказал ему Я есмь Гавриил –
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ
предстоящий пред – Богом и послан говорить к тебе и
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
благовествовать тебе это
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;

20 καὶ ἰδοὺ, ἔσῃ σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς
и вот будешь молчащий и не могущий говорить до которого
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#)

ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
дня станется это за то-что не поверил – словам моим которые
[G2250](#) [G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3748](#)

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
исполнятся в – время своё
[G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
и был – народ ожидающий – Захарию и удивлялись в –
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#) [G3588](#)

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
медлить в – храме ему
[G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν
 вышедши же не мог говорить им и поняли что видение
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3701](#)

ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ
 видел в – храме и он был делающий–знаки им и
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#) [G2532](#)

διέμενεν κωφός.
 оставался немой
[G1265](#) [G2974](#)

Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

23 καὶ ἐγένετο, ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
 и было когда исполнились – дни – служения его ушёл
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#) [G0565](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 в – дом свой
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
 После же этих – дней зачала Елисавета – жена его и
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)

περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 скрывала себя месяцев пять говоря
[G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, ἀφελεῖν
 что Так мне сотворил Господь в дни которые призрел снять
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#) [G0851](#)

ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
 поношение моё среди людей
[G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ
 В же – месяц – шестой послан–был – Ангел Гавриил от
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#)

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,
 – Бога в город – Галилеи которому имя Назарет
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου
 к деве обрученной мужу которому имя Иосиф из дома
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)

Δαυὶδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
 Давида и – имя – девы Мариам
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος
и войдя к ней сказал Радуйся облагодатствованная – Господь
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#)
μετὰ σοῦ. <εὐλογημένη σὺ ἐν γυναῖξιν>
с тобою благословенна ты среди женщин
[G3326](#) [G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη
– же при – слове смутилась и размышляла каково было–бы
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)
ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.
– приветствие это
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ; εὗρες γὰρ χάριν
и сказал – Ангел ей Не бойся Мариам; обрела ибо благодать
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#)
παρὰ τῷ Θεῷ;
у – Бога
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;

31 καὶ ἰδοὺ, συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
и вот зачнешь во чреве и родишь Сына и назовёшь –
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
имя Его Иисус
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει αὐτῷ
Он будет велик и Сыном Всевышнего наречётся и даст Ему
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)
Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
Господь – Бог – престол Давида – отца Его
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол Давида, отца Его;

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
и будет–царствовать над – домом Иакова во – веки и –
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)
βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
Царству Его не будет конца
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
сказала же Мариам к – Ангелу Как будет это поскольку мужа
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)

οὐ γινώσκω?
не знаю
[G3756](#) [G1097](#)

Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ
и отвечая – Ангел сказал ей Дух Святой найдёт на
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)

σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
тебя и сила Всевышнего осенит тебя поэтому и – рождаемое
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)

ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
Святое наречётся Сын Божий
[G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдёт на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречётся Сыном Божиим.

36 καὶ ἰδοὺ, Ἑλισάβετ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὕτη συνέληφεν υἱὸν ἐν
и вот Елисавета – родственница твоя и она зачала сына в
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#) [G1722](#)

γῆρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
старости своей и этот месяц шестой есть ей – называемой
[G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#)

στείρα.
бесплодной
[G4723](#)

Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
ибо не невозможно у – Бога всякое слово
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ τὸ
сказала же Мариам Вот – раба Господня да-будет мне по –
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#)

ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
слову твоему и отошёл от неё – Ангел
[G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

39 Ἀναστᾷσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
Встав же Мариам в – дни те пошла в –
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
нагорную-страну со спешностью в город Иуды
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Заχαρίου, καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.
и вошла в – дом Захарии и приветствовала – Елисавету
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.

41 καὶ ἐγένετο, ὥς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ,
и было когда услышала – приветствие – Марии – Елисавета
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
взыграл – младенец в – чреве её; и исполнилась Духа
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)
Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,
Святого – Елисавета
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве её; и Елисавета исполнилась Святого Духа,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν
и воскликнула криком великим и сказала Благословенна ты среди
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)
γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
женщин и благословен – плод – чрева твоего
[G1135](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
и откуда мне это чтобы пришла – мать – Господа моего ко
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)
ἐμέ?
мне
[G1473](#)

И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

44 ἰδοὺ γὰρ, ὥς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά
вот ибо когда стал – голос – приветствия твоего в – уши
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#)
μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
мои взыграл в радости – младенец в – чреве моём
[G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
и блаженна – поверившая что будет исполнение – сказанного ей
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)
παρὰ Κυρίου.
от Господа
[G3844](#) [G2962](#)

И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
И сказала Мариам, Величит – душа моя – Господа
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| И сказала Мария: величит душа Моя Господа,

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρί μου.
и возрадовался – дух мой о – Боге – Спасителе моём
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

| и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моём,

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ, ἀπὸ
что призрел на – смирение – рабы Его вот ибо отныне
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1063](#) [G0575](#)

τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.
– – будут-ублажать меня все – роды
[G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

| что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μέγала ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
что сотворил мне великое – Сильный и свято – имя Его
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
и – милость Его в роды и роды – боящимся Его
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#)

| и милость Его в роды родов к боящимся Его;

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
Сотворил силу мышцей – Своей рассеял гордых
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#)

διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
в-помыслении сердца их
[G1271](#) [G2588](#) [G0846](#)

| явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς.
низверг властителей с престолов и возвысил смиренных
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

| низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
алчущих насытил благами и богатящихся отослал пустыми
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

| алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
принял Израиля отрока Своего вспомнить милость
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

| воспринял Израиля, отрока Своего, вспомянув милость,

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
 как говорил к – отцам нашим – Аврааму и – семени
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#)
 αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
 его во – век
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
 Осталась же Мариам с нею около месяцев трѣх и возвратилась в
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#) [G1519](#)
 τὸν οἶκον αὐτῆς.
 – дом свой
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
 – же Елисавете исполнилось – время – родить ей и
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἐγέννησεν υἱόν.
 родила сына
[G1080](#) [G5207](#)

Елисавете же настало время родить, и она родила сына.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
 и услышали – соседи и – родственники еѐ что возвеличил
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)
 Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
 Господь – милость Свою с нею и радовались-вместе с-нею
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
 И было в – день – восьмой пришли обрезать – младенца
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)
 καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
 и называли его по – имени – отца его Захарией
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
 и отвечая – мать его сказала Нет но будет-назван Иоанн
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου,
 и сказали к ней что Никто есть из – родства твоего
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#)
 ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
 кто называется – именем этим
[G3739](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

| И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι
спрашивали-знаками же – отца его – чем бы желал назвать
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#)

αὐτό.

его

[G0846](#)

| И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
и попросив дощечку написал говоря Иоанн есть имя его и
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.

удивились все

[G2296](#) [G3956](#)

| Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
открылись же – уста его тотчас и – язык его и
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.

говорил благословляя – Бога

[G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ ἐν
И был на всех страх – живущих-вокруг них и по
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#)

ὅλη τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα
всей – нагорной-стране – Иудеи рассказывалось все – слова
[G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

ταῦτα.

эти

[G3778](#)

| И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,
и положили все – слышавшие в – сердце своём говоря
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#)

Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'
Что же – дитя это будет и ведь рука Господня была с
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.

ним

[G0846](#)

| Все слышавшие положили это на сердце своём и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

67 καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
 И Захария – отец его исполнился Духа Святого и
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)
 ἐπροφήτευσεν, λέγων,
 пророчествовал говоря
[G4395](#) [G3004](#)

| И Захария, отец его, исполнился Святого Духа и пророчествовал, говоря:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
 Благословен Господь – Бог – Израиля что посетил и сотворил
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#) [G4160](#)
 λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
 искупление – народу Своему
[G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

| благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;
 и воздвиг рог спасения нам в доме Давида отрока Своего
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#) [G0846](#)

| и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
 как говорил через уста – святых от века пророков Его
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G4396](#) [G0846](#)

| как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων
 спасение от врагов наших и из руки всех – ненавидящих
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#)
 ἡμᾶς;
 нас
[G1473](#)

| что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
 сотворить милость с – отцами нашими и вспомнить завет святой
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#) [G0040](#)
 αὐτοῦ,
 Свой
[G0846](#)

| сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
 клятву которую клялся к Аврааму – отцу нашему – дать нам
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

| клятву, которую клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
 безбоязненно из руки врагов избавленным служить Ему
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

| небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
 в святости и праведности пред Ним все – дни наши
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#)

| служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ
 И ты же дитя пророком Всевышнего наречёшься пойдёшь–перед ибо
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)

ἐνώπιον Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
 пред Господом приготовить пути Его
[G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

| И ты, младенец, наречёшься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом Господа приготовить пути Ему,

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν
 – дать познание спасения – народу Его в прощении грехов
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#)

αὐτῶν,
 их
[G0846](#)

| дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

78 διὰ σπλάγχχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ
 по милосердию милости Бога нашего в котором посетит нас Восход
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G1473](#) [G0395](#)

ἐξ ὕψους,
 с высоты
[G1537](#) [G5311](#)

| по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις; τοῦ κατευθῆναι
 воссиять – во тьме и тени смерти сидящим – направить
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#) [G2720](#)

τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
 – ноги наши на путь мира
[G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

| просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠΰξανεν καὶ ἐκρатаιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν ταῖς
 – же дитя росло и укреплялось духом и было в –
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 пустынях до дня явления его к – Израилю
[G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

| Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего Израилю.